



**POLÍTICAS DE TRADUCCIÓN EDITORIAL
LA VARIEDAD LINGÜÍSTICA URUGUAYA EN RELIEVE**

**PUBLISHING HOUSES TRANSLATION POLICIES
URUGUAYAN LINGUISTIC VARIETY IN RELIEF**

Cecilia Torres Ripa¹

ctorresrippa@gmail.com

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

Universidad de la República

Uruguay

Resumen

Este artículo presenta el análisis de la variedad lingüística del español a la que se tradujeron tres obras literarias publicadas en Montevideo por editoriales independientes uruguayas entre 1997 y 2017. Se trata de *Una gota de tinta en el océano*, de Michel Sauquet, traducida del francés por Roger Mirza —Trilce, 1997—, *Antonio*, de Beatriz Bracher, traducida del portugués por Rosario Lázaro Igoa —Yaugurú, 2013— y *El llamado de lo salvaje*, de Jack London, traducida del inglés por Federico Ivanier —Saltamontes, 2017—. A partir del análisis de paratextos y de los textos traducidos, la propuesta de investigación se centró —desde la metodología de los Estudios Descriptivos de Traducción y la glotopolítica— en el reconocimiento de un vínculo entre la política editorial y la variedad lingüística a la que se tradujo, para dar cuenta de un espacio de resistencia lingüística frente al borramiento de las marcas lingüísticas en las traducciones que son puestas en el mercado por parte de los grandes conglomerados del ecosistema editorial.

Palabras clave: estudios descriptivos de traducción - ecosistema editorial - variedades lingüística

Abstract

This article introduces the study of language variety of Spanish into which were translated three literary works published in Montevideo by independent Uruguayan publishers between 1997 and 2017. These are *Una gota de tinta en el océano* by Michel Sauquet, translated from French by Roger Mirza —Trilce, 1997—, *Antonio*, by Beatriz Bracher, translated from Portuguese by Rosario Lázaro Igoa —Yaugurú, 2013—, and *El llamado de lo salvaje*, by Jack London, translated from English by Federico Ivanier —Saltamontes, 2017—. Based on the examination of paratexts and translated texts, the research proposal focused — drawing on the methodology of Descriptive Translation Studies and glottopolitics— on recognising the connections between publishing policies and the language variety into which the work was translated in order to account for a space of linguistic resistance against the erasure of linguistic markers in translations that are put on the market by large conglomerates in the publishing ecosystem.

Keywords: descriptive translation studies - publishing ecosystem - language varieties

Recibido: 03-02-2026

Aceptado: 30-03-2026

INTRODUCCIÓN

En el marco de la investigación llevada a cabo para mi tesis doctoral, *Traducción literaria en editoriales independientes uruguayas (1985-2020)*, dirigida por Roberto Bein y Daniela Szpilbarg, abordé desde los Estudios Descriptivos de Traducción (EDT) de Toury (1982, 1995), la sociología de la traducción (Casanova, 2001, 2002), las perspectivas del ecosistema editorial (Rivera Mir, 2021)² y la glotopolítica (Narvaja de Arnoux, 2000), el estudio de la intraducción llevada a cabo por parte de las editoriales independientes uruguayas en el espacio local. Este presenta un comportamiento peculiar: es prolífico en lo que respecta a la publicación de novedades editoriales, siendo la mayoría de estas obras de autores locales y en español. De este modo, la puesta en circulación de traducciones realizadas para el ámbito local constituye una excepción digna de ser estudiada. En primer lugar, da cuenta de las particularidades que reviste en lo que respecta a la circulación de obras literarias traducidas en el mundo hispanohablante y en el polisistema literario (Even-Zohar, 1990). En segundo lugar, al tratarse de traducciones concebidas para el espacio uruguayo (es decir, por el momento, el resultado de los estudios llevados adelante muestra que no hay políticas editoriales de internacionalización de las intraducciones), dan cuenta de cómo se concibe la variedad lingüística del español a la que se debe traducir para el lector local.

Algunos estudios previos han trabajado la temática, desde las perspectivas teóricas antes mencionadas (EDT, sociología de la traducción, glotopolítica y análisis del ecosistema editorial), en el ámbito nacional, regional e internacional. A modo de ejemplo, el estudio de la variedad lingüística de las traducciones locales ha sido objeto de análisis en Lázaro Igoa (2020) y Torres Rippa (2020, 2023), entre otros. En el ámbito regional, los trabajos de Fóllica y Villalba (2011) y Villalba (2022) presentan un estudio en profundidad de la oposición entre la traducción al español neutro y la presencia de marcas lingüísticas del español rioplatense en el ámbito editorial argentino. En el ámbito internacional, destacan los aportes de Sánchez Galvis (2012), Spoturno (2014), y Tello Fons (2012) —desde una perspectiva diacrónica— en lo que atañe a las tensiones que supone marcar un texto con una variedad dialectal en diversos contextos de publicación. Dado que la elección de la variedad lingüística a la que se traduce se asienta en las normas de traducción imperantes en un momento específico (Toury, 1995), y que estas dan cuenta de las representaciones sociolingüísticas (Boyer, 1990) que sobre la lengua imperan no solo en el traductor y el equipo editorial que trabaja sobre la obra a publicar, sino también en la comunidad receptora del texto meta, los EDT, en un cruce con la sociología de la traducción, permiten un abordaje que describa los fenómenos sobre los que se asientan los criterios de inclusión de marcas lingüísticas de distintas variedades diatópicas.

En un contexto de fuerte dominación del mercado editorial hispanohablante por parte de los grandes conglomerados, suele darse una invisibilización de la variedad lingüística

local con el doble objetivo de no dar cuenta de la presencia del traductor como coautor del texto traducido y de llegar a un mercado más amplio mediante el llamado español neutro (Villalba, 2022). Desde esta perspectiva, un análisis glotopolítico (Bein, 2021) de esta realidad da cuenta de las ideologías lingüísticas que emergen de las intraducciones al elegir (o no) las variedades locales del español para traducir.

Por último, el estudio del espacio editorial uruguayo cuenta con análisis desde distintas perspectivas, pero me centraré en los aportes realizados desde su conformación histórica (Guedes Marrero et al., 2022; Rocca, 1991; Torres Torres, 2012) y desde el rol de la traducción en este (Campanella, 2022; Hornos-Weisz, 2014; Ortiz, 2013; Torres Rippa et al., 2024). Si bien, como ya se mencionó, la traducción para el medio local es minoritaria respecto de los textos no traducidos y de las traducciones de los grandes conglomerados (Torres Rippa, 2025), diversos estudios recientes sistematizan el papel de los traductores y estas intraducciones en la construcción del ecosistema local. En un ámbito regional, los aportes de Falcón (2010, 2013, 2018), Falcón et al. (2024), Venturini (2017) y Villalba (2022) permiten dar cuenta de lo que ocurre en Argentina y, desde una perspectiva internacional, los estudios de García de Vinuesa (2018) muestran ejemplos de cómo las editoriales independientes recurren a las traducciones para consolidar su catálogo y, al mismo tiempo, promover el desarrollo de la bibliodiversidad (cf. Colleu, 2008) en diversos mercados.

Según lo mencioné antes, en este artículo presentaré el análisis de las traducciones al español de tres novelas. El objetivo principal radica en estudiar cómo se construye el texto traducido para el sistema editorial uruguayo y cómo se concibe la lengua española en este espacio. Para esto, se analizaron los rasgos lingüísticos destacados, que posteriormente fueron identificados como pertenecientes a una variedad lingüística dialectal específica. En este marco, se aplicaron los procedimientos de descubrimiento y de explicación según los EDT (Toury, 1995). La conclusión a la que se llegó es que, como el mercado editorial uruguayo en el espacio editorial hispanohablante cuenta con un rol periférico, las intraducciones a cargo de editoriales independientes son pensadas para dicho medio y, por ende, presentan rasgos de la variedad lingüística local, visto que el lector objetivo valorará la traducción a su variedad lingüística. Como complemento de este objetivo, analicé cómo las políticas editoriales de estas tres editoriales independientes expresan directa o indirectamente la opción por traducir para la variedad local.

1. Marco teórico

Orientados hacia la descripción de los procesos de traducción y la función que esta cumple en la lengua meta, los EDT de Toury parten de la teoría del polisistema con el propósito de dar cuenta de cómo se produce el pasaje del texto fuente desde su sistema de origen al sistema de la lengua meta. Por lo tanto, la intraducción se estudia desde la realidad

del sistema meta. El proceso de traducción es llevado adelante por el traductor, que basa sus decisiones en las normas de traducción imperantes en la cultura de la lengua meta. Por lo tanto, la traducción reviste una fuerte impronta de la visión que de las lenguas implicadas en el proceso se tiene en la comunidad de llegada. Si prevalecen las normas del sistema fuente, se observa una tendencia hacia la adecuación; si por el contrario prevalecen las normas de la lengua y la cultura meta, prevalece la aceptabilidad.

En este marco, determinar el valor y el rol atribuido a las variedades lingüísticas locales en la intraducción a través del estudio de las normas de traducción aplicadas funciona como modo de comprender cuándo se eligió marcar el texto con la variedad y cuándo no, en el entendido de que, más allá de que algunas normas se imponen al traductor, su existencia implica la presencia de diversas variantes posibles. El que se elija una u otra responde a diversas estrategias para el establecimiento de vínculos entre el texto y las culturas fuente y meta, como modo de asegurar la equivalencia en la traducción para un contexto sociocultural determinado: el de la lengua y la cultura meta.

No obstante, dada la realidad actual del rol que cumplen las lenguas en el sistema lingüístico global (De Swaan, 2001) y de las relaciones que estudia la glotopolítica respecto de lenguas coloniales como el español (Del Valle, 2007), desde la sociología de la traducción se analizan los intercambios literarios desde una perspectiva global para dar cuenta de las relaciones de poder que guían su concreción (Sorá, 2017). Así, desde este campo de estudios sobre la traducción se abordan las relaciones de fuerza de las lenguas y los países involucrados, el rol consagratorio de las editoriales al publicar autores periféricos traducidos, el tiraje y la circulación de los ejemplares y las características del público lector de la cultura de llegada. Como modo de incidir en el rol que ocupan las lenguas en el sistema lingüístico global —cuanto más central es su rol, más extraducciones presenta—, en el marco de las políticas de promoción de la lengua y la cultura en el exterior, no son pocos los Estados que promueven becas y programas de apoyo a la traducción (Añón, 2014).

En este cruce de caminos entre los EDT, la sociología de la traducción y la glotopolítica, el análisis de las normas de traducción a partir del estudio del texto meta permite reconocer por qué se traduce de un modo específico y, en este marco, qué representaciones sociolingüísticas —a las que se puede acceder a través de dichas normas— guiaron el proceso. Dado que se trata de un estudio situado en la cultura meta, se puede reconocer cómo se traduce en un momento específico, por parte de un traductor determinado, en un contexto de traducción de una lengua fuente a una lengua meta. Según Sapiro (2008), existen tres grandes variables en lo que respecta al seguimiento de las normas imperantes por parte del traductor. La primera variable son las restricciones de transferencia, que moldean de manera distinta la traducción de un *best-seller* y la de un autor desconocido en el sistema literario de llegada. La segunda variable, delineada por el espacio que

ocupa el texto fuente en el campo de producción simbólica (Bourdieu, 1995) marca la tendencia hacia la adecuación o la aceptabilidad. La tercera variable está centrada en la agencia del traductor y da cuenta de la mayor o menor independencia con la que pueda llevar adelante su tarea (a modo de ejemplo, véase Campanella y Torres Rippa, 2022).

En lo que refiere al vínculo entre las restricciones de transferencia y las traducciones publicadas por las editoriales independientes, se suele señalar que estas operan ocupando nichos de mercado en un campo editorial dominado por los grandes conglomerados (Bourdieu, 1995). A su vez, en la selección de las obras a traducir inciden las políticas editoriales explícitas o implícitas (Venturini, 2017) y el beneficio de sumar a su catálogo obras que ya cuentan con el prestigio de ser publicadas en el sistema literario de origen. En el caso de autores de sistemas literarios periféricos suele operar, además, una consagración al ser publicados en un sistema literario que maneja la misma lengua, pero ocupa un rol de mayor centralidad en el campo editorial (Casanova, 2002).

Este punto da cuenta, desde los estudios del libro, la lectura y la edición (asentados sobre la noción de campo editorial de Bourdieu, 1995), de la conformación de diversos roles en el sistema editorial local, marcado por la fuerte presencia de filiales de los grandes grupos editoriales, a saber, Bertelsmann, Planeta y Océano (Torres Rippa, 2025) y de la promoción de la bibliodiversidad mediante las traducciones de autores noveles. El punto de interés de este proceso de importación literaria en un medio como el uruguayo radica en que este espacio literario, con un alto nivel de producción de novedades editoriales y de lectores que compran libros (Cerlalc, 2020; Usina de percepción ciudadana, 2022), se ha caracterizado históricamente por publicar la obra de la intelectualidad local y es, más allá de su vitalidad, un centro periférico en lo que refiere a la estructura del ámbito editorial hispanohablante en general. Como se observará en la discusión de los resultados, este aspecto es central para explicar algunas normas de traducción imperantes en el circuito local.

2. Marco metodológico

Para acceder al análisis de la variedad lingüística local en las traducciones previamente mencionadas, recurrí a una metodología de investigación plural centrada en la recopilación, sistematización y análisis de datos concretos cuantitativos —informes de ventas, datos de publicación y compras de novedades editoriales, catálogos en línea, subsidios para la publicación de traducciones— y cualitativos —entrevistas a traductores y editores, análisis de los textos traducidos y de paratextos de las obras—, siguiendo lo propuesto por Alves (2001) para el análisis traductológico. Este doble abordaje se debe a la necesidad de explicar y describir el fenómeno de la traducción desde el texto, la lengua y la cultura meta. Las etapas del proceso de investigación se desarrollan a continuación.

En primer lugar, reuní los datos de 234 entes editoriales que hubieran publicado con ISBN uruguayo entre el 1 de marzo de 1985 (fecha de retorno a la democracia en el Uruguay, lo que conllevó un desarrollo exponencial del campo editorial local, mermado durante la dictadura) y el 31 de diciembre de 2020, fecha de cierre del análisis del corpus. Se trata de entes editoriales que no forman parte de las filiales de los grandes conglomerados previamente mencionados. No obstante, este dato *per se* no implica que todos formen parte del mundo de las editoriales independientes propiamente dichas. De estos entes editoriales quedaron fuera, siguiendo los criterios propuestos por el Cerlalc (2020), las imprentas, los medios de prensa y las entidades públicas, ya que, si bien todos ellos publican, su actividad principal no es la edición de libros. Una vez hecha esta selección, quedaron fuera también las editoriales independientes que no contaran con traducciones publicadas a la fecha, por lo que finalmente el corpus de entes editores se redujo a 24 editoriales independientes. El relevamiento de esta información se hizo a partir de tres fuentes principales: el sitio ISBN Cloud y los catálogos en línea de la Biblioteca Nacional del Uruguay (que recoge al menos una copia de cada libro publicado en el país) y de la Biblioteca del Poder Legislativo (cuya catalogación en línea brinda gran cantidad de datos sobre sus libros).

En segundo lugar, a partir de las fuentes arriba mencionadas y de los catálogos en línea de las editoriales, relevé un total de 194 traducciones publicadas en el período por parte de las 24 editoriales. Quedaron fuera de este relevamiento final los textos catalogados como de literatura infantil y los textos publicados en línea, dado que en ambos casos las lógicas de publicación de traducciones muestran mecanismos distintos de los de la traducción para la publicación en libros como objeto físico para consumo principalmente del mundo adulto.³ A partir de los flujos de traducción y del comportamiento de cada editorial en cuanto a su vida como tal y al período en que dieron inicio a la publicación de traducciones, reconocí tres grandes etapas en lo que respecta a la vida editorial vinculada con la traducción literaria:

a) Primer período (1985-2000): en este figuran las editoriales fundadas al final de la dictadura y al inicio de la democracia, época de renacimiento del sistema editorial, previo a la llegada de las filiales de los grandes conglomerados al país. Tal como lo señalamos, Torres Rippa et al. (2024), las primeras —y escasas— publicaciones con ISBN uruguayo a cargo de Alfaguara (de Penguin Random House en ese momento, hoy pertenece al grupo Bertelsmann) y de Planeta (del grupo Planeta) en el país datan de 1995, volviéndose más usuales en cuanto a la publicación de novedades a comienzos de los 2000.

b) Segundo período (2001-2014): corresponde con una época en la que las editoriales independientes locales que surgen lo hacen como contraposición respecto de las filiales de los grandes conglomerados y, las que sobreviven del período anterior, se plantean

como una de las grandes dificultades la lucha con los conglomerados. En este contexto destaca asimismo el estímulo a la publicación electrónica mediante la disponibilización de libros (desde 2012 en adelante) a los que se podía acceder desde las computadoras del Plan Ceibal⁴.

c) Tercer período (2015-2020): el cierre del período para esta investigación se realizó en 2020, pero actualmente podemos señalar que nos encontramos en su desarrollo. Al cumplirse diez años del primer gobierno de izquierda en el Uruguay, y mediante diversas propuestas de estímulo a la cultura y de mayor acceso a la educación terciaria, se observa un aumento en el surgimiento de editoriales independientes —en las que se destaca el rol del editor-autor—, entre las que se encuentran muchas propuestas artesanales.

De cada período tomé una obra traducida de una de las tres grandes lenguas de intraducción, según el corpus relevado: inglés, francés y portugués. Dado el corpus reducido para el análisis en esta etapa, los resultados que presenta este artículo son provisorios, pero continúan los hallados en un estudio de caso previo (Torres Rippa, 2020). De este modo, el corpus de análisis⁵ para el estudio del texto meta quedó conformado de la siguiente manera:

a) Primer período (1985-2000): *Una gota de tinta en el océano* (del francés Michel Sauquet, con traducción del francés a cargo de Roger Mirza, publicada por Trilce en 1997). La novela se centra en la huida del hijo del protagonista de la casa durante 24 horas, pero el hecho se recupera a través de la memoria del padre como mucho más extenso en un intento por comprender lo ocurrido desde una perspectiva adulta, lo cual lleva a resignificar los vínculos familiares entre padres e hijos. Es esta la única traducción al español de dicho texto hasta hoy en todo el mundo hispanohablante. Se privilegió la elección de una obra traducida del francés dado que en el período destaca la colección Agapá de Trilce—a la que pertenece el texto seleccionado—, financiada en gran parte con apoyos a la traducción del gobierno francés, como gran exponente de la intraducción de dicha lengua respecto de los otros períodos estudiados.

b) Segundo período (2001-2014): *Antonio* (de la brasileña Beatriz Bracher, con traducción del portugués a cargo de Rosario Lázaro Igoa, publicada por Yaugurú en 2013). La novela aborda, desde un entramado de voces de distintas generaciones —entre las que se encuentran antepasados y allegados—, la historia familiar de Benjamim. Este, a punto de ser padre, reconstruye la historia de su familia de origen para dar cuenta de los momentos cruciales de la familia y cómo lo no dicho deja marcas y requiere de espacios de interpretación para comprender el presente familiar. Nuevamente, estamos ante la única traducción al español de dicho texto hasta hoy en todo el mundo hispanohablante. La selección de una obra del portugués obedece a que en esta etapa se da un notorio aumento de traducciones de esta lengua: si en el período anterior se contabilizan tres

(entre 1997 y 1999), en este figuran más de 30, de las cuales seis son publicadas en la colección Boca a Boca, proyecto de coedición de Yaugurú (editorial uruguaya) y Grúa (editorial brasileña), financiado por los fondos de traducción del gobierno brasileño. Se trata, además, de la única colección centrada en la edición de obras literarias escritas en portugués.

c) Tercer período (2015-2020): *El llamado de lo salvaje* (del estadounidense Jack London, con traducción del inglés a cargo de Federico Ivanier, publicada por Saltamontes en 2017). La novela relata las aventuras de Buck, un perro que pasa de una vivienda campestre a la naturaleza en la zona de Yukón para formar parte de los trineos en la época de la fiebre del oro. En este pasaje de una vida a la otra, Buck debe guiarse por sus instintos para sobrevivir en un medio inhóspito que lo torna en un animal salvaje, entregado finalmente por completo a la naturaleza. Si bien se trata de una obra con múltiples traducciones al español, es la primera realizada en Uruguay. Para este período se seleccionó una obra del inglés, lengua de intraducción que prima en el arco temporal 1985-2020, publicada por una editorial de reciente creación. A diferencia de los dos casos anteriores, en este proyecto editorial no mediaron fondos de apoyo a la traducción, no hay una inscripción en una colección ni estamos ante una novedad literaria, sino todo lo contrario, motivo por el cual se eligió el análisis de la intraducción de una obra de amplia difusión previa en el medio local.

En tercer lugar, apliqué los procedimientos de descubrimiento y de explicación de los EDT de Toury (1995). Ambos cuentan con tres etapas conformadas por los mismos pasos, pero en orden inverso. Así, los procedimientos de descubrimiento se desarrollan de la siguiente manera:

a) Se propone el texto meta como traducción y se analizan su aceptabilidad (es decir, la presencia de normas y rasgos propios de la lengua y la cultura meta), así como las eventuales «desviaciones». Una vez hecho esto, se establecen las primeras hipótesis exploratorias respecto de los fenómenos lingüísticos y textuales detallados.

b) Se establecen correlaciones entre el texto meta y su texto fuente a partir de un mapeo de la estructura del primero que habilita el desarrollo de unidades de comparación para el análisis. Estas están conformadas por un problema reconocido y la solución que se le dio en el texto meta.

c) Se plantean generalizaciones de primer nivel para dar cuenta de las unidades de traducción (según Toury, 1995) presentes en el texto meta, lo que habilita la reconstrucción del proceso de traducción para extraer sus regularidades. Estas, a su vez, permiten el reconocimiento de las normas de traducción, es decir, aquellas que guían el proceso en sí mismo.

Los procedimientos de explicación se desarrollan una vez llevados adelante los de descubrimiento y parten del último punto (el planteo de las generalizaciones) para llegar al primero (planteo del texto meta como traducción). Con la guía de las normas de traducción relevadas, se reconocen las características del texto meta y se lo describe a partir del reconocimiento de las unidades de traducción. Una vez alcanzado este propósito, se estudian las unidades de comparación para explicar las soluciones encontradas a los problemas detectados. Finalmente, se vuelve al texto meta para dar cuenta de una tendencia hacia la adecuación o la aceptabilidad y su vínculo con el polisistema literario en el que se inserta. En este punto cabe señalar el peso de la variedad lingüística a la que se traduce en un ámbito como el del ecosistema editorial hispanoamericano, en el que hay un fuerte marco de traducción hacia un «español neutro» (Fraser, 2015), por lo que la marcación de texto con una variedad lingüística específica y el rol que esta cumple en el texto meta dan cuenta de cómo se conciben las variedades en la cultura de llegada y la habilitación o no a lo local para formar parte del polisistema literario de llegada como forma válida de traducción.

En este punto se deben explicar los roles asignados a las variedades lingüísticas a partir de paratextos editoriales que den cuenta de la política editorial planteada en estos y en las entrevistas realizadas. Otro aspecto para considerar en la discusión de los resultados es la relación entre las normas operacionales matriciales y la realidad de la distribución casi exclusivamente nacional de las traducciones publicadas por editoriales independientes locales.

3. Resultados de la investigación

Como se mencionó en la introducción, esta investigación en torno a los textos traducidos se guio por dos objetivos:

- a) Estudiar cómo se construye el texto traducido para el ecosistema editorial uruguayo y cómo se concibe la lengua española en este espacio.
- b) Analizar cómo las políticas editoriales de estas tres editoriales independientes expresan directa o indirectamente la opción por traducir para la variedad local.

Respecto del primer punto, abordé las normas de traducción iniciales (para estudiar una mayor tendencia a la adaptación o a la adecuación) y las operacionales matriciales, que dan cuenta de la construcción lingüística del texto meta. Así, el análisis se centró en el reconocimiento de marcas lingüísticas del español que pudieran dar cuenta de una variedad lingüística específica. Luego de haber llevado adelante los procesos de descubrimiento, constaté que en las tres novelas se podían observar (con diferencias productor de la época de traducción y de rasgos propios de cada novela) rasgos propios

del español de Montevideo en el marco del español del Uruguay y este, en el del español rioplatense. Por lo tanto, en los procedimientos de explicación busqué sistematizar qué rasgos aparecían y justificar su presencia a través de las diversas políticas editoriales y de características del espacio del libro local. Me centré específicamente en el uso de la segunda persona para inventariar la presencia de las formas *tú/vos/usted* y *ustedes/vosotros*; el uso de los tiempos y modos verbales; la presencia o ausencia de estructuras sintácticas con alta frecuencia de aparición en el español rioplatense y el uso del léxico propio del español rioplatense. Debe aclararse que muchos de los rasgos arriba mencionados son compartidos con diversas variedades del español en América y también, en algunos casos, con el español peninsular. Lo que hace que su presencia dé cuenta de una variedad local es la conjunción de todas estas formas.

3.1. El uso de la segunda persona

Acerca del punto a), es sabido que en Uruguay (Fontanella de Weinberg, 1999) coexisten las formas voseantes pronominales y verbales (*vos cantás*), las formas tuteantes pronominales y voseantes verbales (*tú cantás*) y, en el este del país, en zonas de Maldonado, Rocha y Lavalleja, se puede apreciar el uso del tuteo pronominal y verbal (*tú cantas*). Dado que el centro de estandarización para el Uruguay se encuentra en Montevideo, lugar en donde se asientan gran cantidad de editoriales, deberían primar las formas voseantes (ya sean pronominales y verbales o solo verbales) por sobre las tuteantes, en caso de traducir al español del Uruguay. Esto fue exactamente lo que se encontró en las tres novelas (los destacados en negrita son de la autora): “**Te deprimís**, el colegio te revienta, tus viejos están en sus cosas, entonces, por supuesto que **te rajás**, es tan fácil” (Sauquet, 1997, p. 23); “**Mirá**, Benjamim, **vos** también naciste huérfano de madre” (Bracher, 2013, pp. 21-22); “—**Retorcela** y lo vas a terminar ahogando bien ahogado— dijo Manuel, y el extraño gruñó una afirmación rápida” (London, 2017, p. 6).

No obstante, en *Una gota de tinta en el océano* —la primera de las tres obras estudiadas según la fecha de publicación— aparece el tuteo verbal con mayor frecuencia que en las otras dos obras. Su contexto de aparición se asocia a casos de menor familiaridad entre los personajes, como modo de marcar una distancia entre estos, a diferencia del uso del voseo verbal, que es la forma que prima.

Después de muerto el último animal, se arriesgó con la cerámica, pero no vendió nada, y tuvo que arrojar en la montaña su torno a pedal y sus vasijas de colores. Luego, explica Myriam, se puso a beber y a pegarles a su mujer e hijos. Pero ya no me **oyes...**

David oye, sí. La señora Braumann dice que nadie, ni siquiera el oso más maleducado, es totalmente silencioso respecto a lo que pasa en él. (Sauquet, 1997, p. 33)

En el caso de *Antonio*, el tuteo figura únicamente en un marco religioso, asociado a los dictámenes bíblicos:

Este era Dios, al cual Abraham le retruca desde abajo:

—¿Así que vas a borrar al justo con el malvado? Tal vez haya cincuenta justos en la ciudad. ¿Es que vas a borrarlos, y no perdonarás a aquel lugar por los cincuenta justos que hubiera dentro? **Tú no puedes hacer** tal cosa: dejar morir al justo con el malvado y que corran parejas el uno con el otro. **Tú no puedes**. El juez de toda la tierra, ¿va a fallar una injusticia? (Bracher, 2013, p. 61)

En el resto de los contextos comunicativos, figura siempre el voseo. En *El llamado de lo salvaje* no hay marcas de tuteo. El uso de *ustedes*, por su parte, se encuentra largamente presente en las traducciones. Ni *Antonio* ni *El llamado de lo salvaje* cuentan con ejemplos de *vosotros*, que en la actualidad aparece en contextos de uso reverencial (Bertolotti y Coll, 2014). Sí aparece un ejemplo de uso en *Una gota de tinta en el océano*, principalmente para sostener una rima:

No es él, no soy yo. Es la impaciencia universal. Ni él ni yo, sino más bien nosotros, **vosotros**, tascadores de frenos, buscadores de oro cubiertos de barro de la cabeza a los pies, agarrándonos a las pendientes [...]. (Sauquet, 1997, p.72)

Para finalizar este apartado, cabe señalar que, en el resto de los usos pronominales de la segunda persona, en el Uruguay se aprecia una tendencia a hacia las formas con *ti*:

Me irrita tanto como **a ti** esa voz de matraca. Pasaste el día leyendo y arrastrándote en el monte [...] (Sauquet, 1997, p.18).

Si escribo tu historia, será **sin ti** y sin miramientos **contigo** (Sauquet, 1997, p. 142).

3.2. El uso de tiempos y modos verbales

La caracterización de la variedad de las novelas a partir del manejo de los tiempos verbales requiere algunas apreciaciones. La primera es la presencia mayoritaria del pretérito perfecto simple por sobre el compuesto como tiempo no marcado (Bertolotti y Coll, 2014). La segunda es la alternancia del condicional simple o compuesto con el imperfecto del subjuntivo en las estructuras condicionales, en el marco del condicional de modestia o cortesía: *querría ver/quisiera ver si llegó la carta*, en un uso que se conoce como condicional de modestia o cortesía (RAE-Asale, 2009). La tercera es la preferencia por el futuro perifrástico (*voy a ir*) por sobre el simple (*iré*). Por último, de las formas del imperfecto del subjuntivo, se prefieren en el español general las terminadas en *-ra* (*pudiera, quisiera*) por las terminadas en *-se* (*pudiese, quisiese*), hecho que se acentúa aún más en el español americano (Rojo y Veiga, 1999). Esta pauta se hace presente en las tres novelas.

En el caso de *Una gota de tinta en el océano* figura en mayor proporción el pretérito perfecto compuesto como modo de oponer los hechos a través del recuerdo del padre (en pretérito perfecto compuesto) a los hechos efectivamente ocurridos (en pretérito perfecto simple). Esta es, claramente, una elección del traductor para reproducir dos construcciones temporales que se entrelazan constantemente en la novela. Es decir, no se trata de un seguimiento de una norma peninsular, sino de un recurso para dar cuenta de una construcción literaria:

En buena **me he metido**. *Run away*, que contaba historias, está condenada a ser desmantelada brutalmente y sin que se le haya instruido un verdadero proceso. Los *bulldozers* y los lanzallamas rodean al libro impostor y entrarán en acción desde la próxima página (Sauquet, 1997, p. 11).

En las otras dos novelas estudiadas los tiempos verbales de pretérito siguen la norma del español local en el marco del español rioplatense:

Y Perrault **asintió**. Ya había batido el récord y ganaba tiempo día a día. El camino estaba en excelentes condiciones, bien compactado y duro, y no había nieve recién caída con la cual lidiar. La temperatura **bajó** a cuarenta y cinco bajo cero y **permaneció** ahí todo el viaje (London, 2017, p.50).

Respecto del futuro, en las tres novelas aparece la forma perifrástica. En *Una gota de tinta en el océano* y en *Antonio* aparece también el futuro simple: en el primer caso, con valor de conjetura. En el segundo, asociados a pasajes de corte bíblico y al futuro de conjetura:

Las cinco y media. **Oye, volverás**. Volvé. Me **contarás** tu fuga hasta el fin. No **encerraremos** en el fondo de algún cajón esas horas fundantes, en las que desde los dos lados de la ausencia —la tuya, la mía— viene a concentrarse lo más importante de la vida: el sufrimiento y la ternura, el júbilo y el terror, la palabra y el secreto (Sauquet, 1997, p. 69).

—¡Mira que soy atrevido de interpelar a mi Señor, yo que soy polvo y ceniza! Supón que los cincuenta justos fallen por cinco. ¿**Destruirás** por los cinco a toda la ciudad? (Bracher, 2013, p. 62)

Xavier se rio avergonzado como un niño que **va a recitar** un poema frente a los adultos. (Bracher, 2013, p. 64)

3.3. Las estructuras sintácticas

El español del Uruguay, en el marco del español rioplatense, se caracteriza por la presencia de diversas estructuras sintácticas que, si bien no son tan reconocidas como el voseo, marcan igualmente un texto como perteneciente a dicha variedad. A modo de ejemplo, se señalan dos usos específicos: el de estructuras con adverbios o locuciones

preposicionales seguidas de posesivos plenos (*atrás tuyo* en vez de *atrás de ti*) y expresiones como *tomátelas*, *cortala*, *piloteala*, conformadas por un pronombre átono de complemento directo que no presenta una referencia alguna, es decir, presentan un valor expletivo (Masullo y Bertora, 2014).

Del primer fenómeno se encuentran ejemplos en *Una gota de tinta en el océano*: «El verano está **detrás nuestro** y el comienzo del año escolar se hizo sin él» (Sauquet, 1997, p. 123), no así en las otras dos obras. Del segundo, tanto en esta obra como en *El llamado de lo salvaje* figuran ejemplos. La diferencia entre una y otra radica en que en el primer caso aparecen en el diálogo informal de un personaje, mientras que en el segundo aparece en la voz del narrador: «David **se las tomó**, Patricia...» (Sauquet, 1997, p. 104); «Buck **se la bancaba** y, manteniendo la disciplina, hacía que sus compañeros trabajaran lo que les correspondía, aunque él también estaba muy cansado» (London, 2017, p. 55). Más allá de estos rasgos, no se observaron en las novelas otras estructuras sintácticas propias del español rioplatense, como las duplicaciones de objetos (Estigarribia, 2013) ni una mayor marcación del complemento directo mediante la preposición *a* (Hoff y Díaz Campos, 2015).

3.4. El uso del léxico

A diferencia de lo que ocurre con los rasgos sintácticos del español del Uruguay, el relevamiento y análisis del léxico supone diversas dificultades, en parte porque los diccionarios que recogen usos locales son contrastivos (Academia Nacional de Letras, 2011), en parte porque la caracterización dialectal de las expresiones locales es inestable y, al tratarse de una variedad invisibilizada en diversas obras académicas, en muchas ocasiones el hablante nativo observa marcas diatópicas que no condicen con la realidad lingüística que lo rodea (Torres Rippa, 2025). En el caso específico de las traducciones estudiadas, en *Antonio* se observa la presencia de un glosario para dar cuenta de un vocabulario de la realidad brasileña que se decidió dejar en el texto traducido como forma de representar lo foráneo. En *Una gota de tinta en el océano* se hacen presentes notas al pie como modo de desarrollar aspectos del vocabulario original y su traducción al español. A diferencia de estos dos, en *El llamado de lo salvaje* no se recurrió a ninguna de estas dos estrategias.

Las marcas léxicas del español local suelen asociarse a las variedades diafásicas coloquiales porque es a través de estas que se vehiculiza la mayor variación (Fontanella de Weinberg, 1992), por lo que se suele asociar lo dialectal a lo que queda por fuera del estándar e incluso a lo obsceno (Villalba, 2022). No obstante, no es esto lo que ocurre en las novelas estudiadas: si bien sí aparece en ocasiones el léxico local coloquial o mediante insultos, también aparece lo dialectal asociado a un vocabulario no marcado con dichas características: «los **tachos de basura**, todo está como replegado detrás de

la casa Braumann» (Sauquet, 1997, p. 14), «camino al **liceo** o en el **ómnibus**» (Sauquet, 1997, p. 40), «**Me agarré** una angina en el tramo aéreo» (Sauquet, 1997, p. 64), «matar **chanchos**» (Bracher, 2013, p. 40) y «**Manejando** de vuelta a casa para encontrarte» (Bracher, 2013, p. 67), «En el baño, hipoclorito y **perfumol**» (Bracher, 2013, p. 145), «otra vez era el rostro mofletudo del tabernero, que se asomaba y **vichaba** para verlo a la luz» (London, 2017, p. 8) —figuran estos dos últimos en el DEU como espontáneos—, «Dale con todo a ese ladrón **mugriento!**» (London, 2017, p. 30) y «Buck **se la bancaba**» (London, 2017, p. 55).

Acerca de la selección de sufijos apreciativos diminutivos, en los tres casos se sigue la norma local, figurando casi siempre la forma *-ito, -ita*: *delgadito* y *granito* (Sauquet, 1997, p. 18), *jovencito* (Sauquet, 1997, p. 38), *cadenitas* (Bracher, 2013, p. 39), *golpecitos* (Bracher, 2013, p. 54), *cuartitos* (Bracher, 2013, p. 87), *platita* (London, 2017, p. 7) y *quilombito* (London, 2017, p. 12). Se observan, además, diversas locuciones del ámbito local y americano: «Vení, **dame una mano**» (London, 2017, p. 8), «en una ocasión la bajaron del trineo **a prepo**» (London, 2017, p. 70). En el ámbito de los demostrativos, priman en general los usados en el Uruguay: «**Acá** había nacido y **acá** había vivido» (London, 2017, p. 4), «de **acá** para allá» (London, 2017, p. 86). Por último, también en *El llamado de lo salvaje* figura una aféresis propia del español coloquial, *cuchá* por *escuchá*:

—Ese Buck vale dos diablos —fue la réplica de François—. Todo el tiempo yo lo miro **al Buck** y sé bien. **Cuchá**: un buen día **se calienta** y se mastica **al Spitz** y se lo escupe en la nieve. Seguro. Yo sé. (London, 2017, p. 37)

Por lo tanto, de este breve recorrido por el léxico de las novelas se puede confirmar que aparece lo local. La dificultad radica en reconocer qué es propio del español del Uruguay, qué es usual en el ámbito rioplatense y qué es propio de diversas regiones americanas (Torres Rippa, 2025), en parte, debido a una visión peninsular sobre el español en América construida a partir de la oposición entre lo americano y lo peninsular.

3.5. Políticas editoriales, variedad lingüística y traducción

El segundo punto esbozado al inicio del apartado 4 se centra en el estudio de las políticas de las tres editoriales independientes para analizar su elección de traducir a la variedad local. En este marco, cabe analizar los paratextos editoriales para determinar si las normas de traducción aplicadas tienen un correlato con la explicitación de estas elecciones. Asimismo, corresponde evaluar qué características revisten estos discursos respecto de las representaciones sociolingüísticas que guiaron las diversas tomas de decisiones.

En primer lugar, *Una gota de tinta en el océano* compone la colección Agapá de Trilce, que se destaca por su política editorial de traducción del francés, tal como figura en

su sitio web: «Trilce tiene una particular vocación de apertura hacia otras regiones del mundo editando también traducciones particularmente del francés». Este aspecto vuelve a ser confirmado por el editor, Pablo Harari, en el marco de una entrevista inédita en 2019 realizada para mi tesis de maestría (Torres Rippa, 2020). En segundo lugar, en el caso de *Antonio*, Lázaro Igoa da cuenta de la decisión como traductora de traducir al español local:

Poco a poco, el lector va a advertir que, como ya hemos hecho en traducciones anteriores de la colección Boca a Boca, hay una decisión de traducir a la variante rioplatense del castellano, evidente, por ejemplo, en el uso del voseo. Excepciones a ese uso son las situaciones de más formalidad de la novela, como aquella del hospital, en la que la enfermera indica «Los algodones son importantes. Usted no debe saber para qué, pero créame, querida, póngalos en todos los agujeros». (Bracher, 2013, p. 9)

Por su parte, Ivanier, traductor y editor de *El llamado de lo salvaje*, en una entrevista inédita para mi tesis de doctorado señala que:

[a *El llamado de lo salvaje*] lo tiene que poder leer cualquiera. El lector ideal es una entelequia, no es el lector real. El lector ideal termino siendo yo mismo leyendo este libro, que a su vez es la imagen de mí mismo leyendo este libro cuando yo era chico. Es un libro complejo, pero también accesible: hay que lidiar con lo complejo en términos simples. Es necesario distinguir entre complejidad y complicación. (Entrevista inédita, 2022, en Torres Rippa, 2025, p. 284)

A esta declaración se suma la explicitación de la elección de la variedad en la contratapa del libro: «El clásico de London, considerado una de las mejores cien novelas de la historia, revive en esta nueva traducción en español rioplatense» (London, 2017). Se asocia, entonces, la traducción para el lector local con la elección del español rioplatense.

4. Discusión de los resultados

Los datos detallados en el apartado 4, si bien corresponden a tres novelas de un corpus total de 194, pueden funcionar como un avance de la realidad de las traducciones para el sistema local: dado que se trata de intraducciones pensadas para circular casi exclusivamente en el circuito local, se habilita la presencia de rasgos del español del Uruguay. Esta perspectiva contradice lo que ocurre en otros ecosistemas editoriales con exportación de traducciones al español, ya que la posibilidad de exportar las obras traducidas hace que se imponga discursivamente el español neutro (Villalba, 2022). Respecto de las normas de traducción y las representaciones sociolingüísticas sobre las que se asientan, existe la norma inicial según la cual traducir para el lector local implica privilegiar la aceptabilidad por sobre la adecuación, por lo que se instala la variedad del español rioplatense. Asociada a esta, la representación que se impone implica que la variedad local es válida para la traducción de literatura, por sobre el español neutro.

Otro aspecto de importancia al respecto es la prueba de que, lejos de ser una moda reciente o pasajera, desde los años noventa las traducciones para el espacio uruguayo muestran la presencia (con diversas elecciones lingüísticas, es cierto) de rasgos del español rioplatense, sin que ello signifique en el estudio de su presencia debamos centrarnos solamente en la presencia del voseo. Como se observó en el apartado 4, es el conjunto de rasgos (no siempre presentes todos en todas las obras traducidas, claro está) el que permite caracterizar un texto como propio del español local. Es la presencia de esta marcación, y no un único rasgo sobresaliente, lo que lo distingue de eventuales traducciones al español neutro. Diversos paratextos editoriales dan cuenta de que se trata de una actitud definida como política editorial de traducción de las tres editoriales cuyas obras fueron analizadas.

Vinculado a lo anterior, se debe explicitar que esta tendencia a marcar las traducciones con la variedad local se asocia a la evolución sociohistórica del campo editorial uruguayo, que surgió para brindar a los actores intelectuales del espacio local de espacios para la difusión de ideas sociales, políticas, culturales y literarias. Del mismo modo, cuando se inscriben traducciones a cargo de editoriales independientes en el sistema literario, pervive la noción de que lo que circula está pensado para el medio local y, en este, se impone la variedad del español del Uruguay. Este es un dato no menor si se tiene en cuenta que, en el marco de una estandarización pluricéntrica que deriva en la imposición de una norma panhispánica, los traductores en general se enfrentan a diversas dificultades para marcar el texto como local.

La decisión de las editoriales uruguayas antes mencionadas de traducir al español del Uruguay supone no solo reconocerlo como una variedad de peso en el mercado local, sino que, al mismo tiempo, mediante un corpus de traducciones marcadas como propias del español del Uruguay, proceden a la instauración de esta variedad como valiosa para la expresión de la literatura traducida. Así, las representaciones que subyacen a las normas de traducción guían este proceso, y además refuerzan el uso de una variedad específica, la del español del Uruguay, en este caso.

CONCLUSIONES

Como se puede observar en la discusión de los resultados de la investigación, si en el mundo editorial hispanohablante prima la presencia del español peninsular y la del español neutro (según la bibliografía relevada), las traducciones realizadas por parte de editoriales independientes uruguayas para el medio local escapan a esta lógica. Uno de los principales motivos es práctico: el medio editorial uruguayo es periférico en el mundo hispanohablante, lo que opera en los hechos como un espacio de libertad para traducir siguiendo las pautas del español rioplatense. No obstante, en esta realidad incide la

conformación histórica del campo editorial local, surgido como forma de expresión de la intelectualidad uruguaya.

Esta realidad lingüística va contra las tendencias generales del mundo hispanohablante, dominado por la regulación panhispánica de la Real Academia Española (RAE) y del influjo de los grandes conglomerados editoriales, con gran peso en los diversos mercados de la edición en español. La distancia tomada respecto de la uniformización lingüística propugnada por la RAE privilegia el español local siguiendo la representación de que es esto lo que espera el lector y, al mismo tiempo, le otorga prestigio respecto de otras variedades presentes en las traducciones, principalmente, a través de la importación llevada a cabo por las filiales locales de los grandes grupos editoriales.

Asimismo, en lo que refiere a la representación de lo foráneo en la traducción, las traducciones estudiadas dan cuenta de que el uso de la variedad local no va en contra de la marcación del texto como extranjero. Por ejemplo, aunque figuren los nombres propios en su grafía extranjera, los textos optan por traducir a la variedad local. Es decir, la presencia asentada del traductor como voz que da cuenta de un proceso de traducción rompe con el ideal de que el español neutro es el más adecuado para la traducción porque es así «más fiel» al original y «se respeta» el texto traducido. La marcación de un texto con rasgos del español local opera, entonces, como modo de asentar la presencia de un traductor para el medio local en el proceso, en oposición a las traducciones que circulan sin mención al traductor, lo cual en ocasiones generan dudas respecto de la procedencia de ese texto traducido. De este modo, no solo se visibiliza la traducción, sino también al traductor y, por ende, se le indica al lector que no está leyendo al autor, pero sí está leyendo a un traductor en español que pensó dicho texto para el contexto local.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Academia Nacional de Letras (2011). *Diccionario del Español del Uruguay*. Ediciones de la Banda Oriental.
- Alves, F. (2001). A triangulação como opção metodológica em pesquisas empírico-experimentais em tradução. En A. Pagano (Org.), *Metodologias de pesquisa em tradução* (pp. 69-92). Faculdade de Letras, Universidade Federal de Minas Gerais.
- Añón, V. (2014). *Interpretar silencios: la extraducción en la Argentina, 2008-2012*. Fundación TyPA. https://www.typa.org.ar/img/la_extraduccion_en_la_argentina_6ta.pdf
- Bein, R. (2021). Sociología de la traducción y glotopolítica. En E. Narvaja de Arnoux, L. Becker y J. del Valle (eds.) *Reflexiones glotopolíticas desde y hacia América y Europa* (pp. 49-61). Peter Lang.

- Bertolotti, V. y M. Coll (2014). *Retrato lingüístico del Uruguay. Un enfoque histórico sobre las lenguas en la región*. Universidad de la República.
- Bourdieu, P. (1995). *Las reglas del arte. Génesis y estructura del campo literario* (T. Kauf trad.). Anagrama.
- Boyer, H. (1990). Matériaux pour une approche des représentations sociolinguistiques. Éléments de définition et parcours documentaire en diglossie. *Langue française. Les représentations de la langue : approche sociolinguistique*, 85, 102-124. https://www.persee.fr/doc/lfr_0023-8368_1990_num_85_1_6180
- Bracher, B. (2013). *Antonio* (R. Lázaro Igoa Trad.) Yaugurú.
- Campanella, L. (2022). Two Anarchist Cultural Agents Forging the Twentieth-Century Uruguayan Cultural Field: Publishing as Soft Power. En E. Carbó-Catalan y D. Roig Sanz (Eds.), *Culture as Soft Power. Bridging Cultural Relations, Intellectual Cooperation, and Cultural Diplomacy* (pp. 233-250). De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110744552-011>
- Campanella, L. y Torres Rippa, C. (2022). La traducción, una Arcadia abierta. *C'est-à-lire*, 5(10), 11-18. <https://revistacestalire.com.ar/wp-content/uploads/2023/03/3.-CAMPANELLA-TORRES.pdf> el 25/02/24
- Casanova, P. (2002). Consécration et accumulation du capital littéraire. La traduction comme échange inégal. *Actes de la recherche en Sciences Sociales*, 144, 7-20. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6124929>
- Casanova, P. (2001). *La República mundial de las Letras* (J. Zulaika Trad.). Anagrama.
- Cerlalc (2020). *Políticas y estrategias de internacionalización editorial en América Latina*. Cerlalc. <https://cerlalc.org/wp-content/uploads/2020/09/Políticas-y-estrategias-de-internacionalizacion-editorial-en-America-Latina-1.pdf>
- Colleu, G. (2008). *La edición independiente como herramienta protagónica de la bibliodiversidad* (V. Goldstein, Trad.). La Marca Editora.
- De Swaan, A. (2001). *Words of the World: the Global Language System*. Polity Press.
- Del Valle, J. (2007). La lengua, patria común: la «hispanofonía» y el nacionalismo panhispánico. En J. Del Valle (Coord.), *La lengua, ¿patria común? Ideas e ideologías del español* (pp. 31-57). Iberoamericana Vervuert.
- Estigarribia, B. (2013). El modelo de las fuerzas discursivas y el doblado de clíticos rioplatense. *Signo y Seña*, 23, 119-142. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5033355>

- Even-Zohar, I. (1990). The «literary system». *Poetics Today. International Journal for Theory and Analysis of Literature and Communication*, 11(1), 27-44. https://www.tau.ac.il/~itamarez/works/books/Even-Zohar_1990--Polysystem%20studies.pdf
- Falcón, A. (2010). El idioma de los libros: antecedentes y proyecciones de la polémica «Madrid, meridiano “editorial” de Hispanoamérica». *Iberoamericana*, 37, 39-58. <https://ri.conicet.gov.ar/handle/11336/93672>
- Falcón, A. (2018). *Traductores del exilio. Argentinos en editoriales españolas: traducciones, escrituras por encargo y conflicto lingüístico (1974-1983)*. Iberoamericana.
- Falcón, A. (27-30 de abril de 2013). «Un español sin patria ninguna»: el idioma de los libros en tiempos de auge editorial [ponencia]. *IX Congreso Argentino de Hispanistas. El hispanismo ante el bicentenario*, La Plata, Argentina. <http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/library?a=d&c=eventos&d=Jev1069>.
- Falcón, A., Giuliani, A., Vázquez, E. (2024). La traducción en la historia del libro, la edición y la lectura: una hoja de ruta. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 17(2), 255-264. 10.17533/udea.mut.v17n2a01
- Fólica, L. y Villalba, G. (2011). Español rioplatense y representaciones sobre la traducción en la globalización editorial. En A. Pagni, G. Payàs y P. Willson (Eds.), *Traductores y traducciones en la historia cultural de América Latina* (pp. 251-266). Universidad Nacional Autónoma de México.
- Fontanella de Weinberg, M. B. (1992). *El español de América*. Editorial Mapfre.
- Fontanella de Weinberg, M. B. (1999). Sistemas pronominales de tratamiento usados en el mundo hispánico. En I. Bosque y V. Demonte (Dir.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (pp. 1399-1425). Espasa.
- Fraser, G. (2015). ¿Por qué Asterix no dice «vos» ni un negro del Bronx, «gilipollas»? Estudio sobre las representaciones del neutro como lo ajeno. En M. Herrero (Comp.), *Actas de las III Jornadas Internacionales sobre Formación e Investigación en Lenguas y Traducción* (pp. 390-395). Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández.
- García de Vinuesa, M. (2018). Narradoras africanas en versión española: políticas editoriales y traducción. *Trans-afrohispanismos, Puentes culturales críticos entre África, Latinoamérica y España*, 58, 260-283. https://doi.org/10.1163/9789004364080_016
- Guedes Marrero, L., Luna Sellés, C., Torres Torres, A. y Gutiérrez Yanotti, N. (2022). *Una aproximación a la historia de la edición en Uruguay*. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. <https://www.cervantesvirtual.com/obra/una-aproximacion-a-la-historia-de-la-edicion-en-uruguay-1138913/>

- Hoff, M. y Díaz-Campos, M. (2015). Conciencia y actitudes: el caso de la «a» acusativa en el español argentino. *Signo y Seña*, 28, 89-110. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5316404>
- Hornos Weisz, L. (2014). *Franz Kafka en Uruguay (1944-1975): traducciones y recepción crítica* [tesis de maestría, Universidad de la República]. <https://www.colibri.udelar.edu.uy/jspui/bitstream/20.500.12008/9256/1/Hornos%2C%20Leticia.pdf>
- Lázaro Igoa, R. (2020). Vos que voseás (aunque no al traducir): notas sobre el voseo en literatura vernácula y literatura traducida reciente del Uruguay. En L. Masello (Dir.), *Lenguas, literaturas extranjeras y traducción literaria. Estudios de lenguas* (Vol. 2, pp. 215-226). Comisión Sectorial de Investigación Científica; Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.
- London, J. (2017). *El llamado de lo salvaje* (F. Ivanier Trad.) Saltamontes. Traducción de Federico Ivanier.
- Masullo, P. J. y Bertora, H. R. (2014). Objetos acusativos expletivos en el español rioplatense [ponencia]. *VI Congreso Internacional de Letras. Transformaciones culturales. Debates de la teoría, la crítica y la lingüística* (pp. 195-205). Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires. <http://eventosacademicos.filo.uba.ar/index.php/CIL/VI-2014/paper/view/2039/846>
- Narvaja de Arnoux, E. (2000). La Glotopolítica: transformaciones de un campo disciplinario. *Lenguajes: teorías y práctica* (pp. 3-27). Secretaría de Educación, Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires.
- Ortiz, J. (2013). Uruguay. En F. Lafarga y L. Pegenaute (Eds.), *Diccionario histórico de la traducción en Hispanoamérica* (pp. 440-446). Iberoamericana.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Espasa.
- Rivera Mir, S. (2021). *Edición latinoamericana*. Consejo Latinoamericano de Ciencias Sociales.
- Rocca, P. (1991). Impresoras y editoriales (1835-1990). En A. Oreggioni (Dir.), *Diccionario de literatura uruguaya* (Tomo III: Obras, cenáculos, páginas literarias, revistas, períodos culturales) (pp. 223-231). Arca.
- Rojo, G. y Veiga, A. (1999). El tiempo verbal. Los tiempos simples. En I. Bosque y V. Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (pp. 2867-2934). Espasa.

- Sánchez Galvis, J. A. (2012). Traducción y variedad lingüística: hacia un «modelo de reconstrucción dialectal». *Revista electrónica de lingüística aplicada*, 11, 125-136. <https://hispadoc.es/descarga/articulo/4181593.pdf>
- Sapiro, G. (2008). Normes de traduction et contraintes sociales. En A. Pym, M. Shlesinger y D. Simeoni (Eds.), *Beyond Descriptive Translation Studies. Investigations in homage to Gideon Toury* (pp. 199-208). John Benjamins Publishing Company.
- Sauquet, M. (1997). *Una gota de tinta en el océano*. (R. Mirza trad.). Trilce.
- Sorá, G. (2017). Traducción: potencial heurístico y desvíos teóricos de un tópico eficaz para pensar *realmente* la globalización. *Revista de Estudios Sociales*, 61, 99-105. <https://ri.conicet.gov.ar/handle/11336/63034>
- Spoturno, M. L. (2014). El problema de las variedades lingüísticas en la traducción al español de la literatura latina de Estados Unidos: el caso de Julia Álvarez y de Sandra Cisneros. *Lenguas Vivas. Revista del Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández*, 10, 18-29. <https://ri.conicet.gov.ar/handle/11336/7713?show=full>
- Tello Fons, I. (2012). Traducción de la variación lingüística: una visión diacrónica. *Hikma*, 11, 133-159. <https://journals.uco.es/hikma/article/download/5249/4930/5587>
- Torres Rippa, C. (2025). *La edición en Uruguay. Una escritura en proceso*. Deletereo Ediciones.
- Torres Rippa, C. (2025). *Traducción literaria en editoriales independientes uruguayas (1985-2020)* [tesis de doctorado, Universidad de Buenos Aires].
- Torres Rippa, C. (2020). *Representaciones sociolingüísticas de la traducción al español de Los poseídos de la luna llena* [tesis de maestría, Universidad de la República]. Colibrí. <https://hdl.handle.net/20.500.12008/30827>
- Torres Rippa, C. (2023). Normas de traducción, representaciones sociolingüísticas y variedades del español en la traducción: análisis de *Los poseídos de la luna llena*. *Revista Digital de Políticas Lingüísticas*, 18, 124-149.
- Torres Rippa, C., Lázaro Igoa, R., Hornos Weisz, L., Campanella, L. (2024). Hacia una caracterización y periodización de la traducción editorial en Uruguay (1871-2021). *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana De Traducción*, 17(2), 304-325. <https://doi.org/10.17533/udea.mutv17n2a04>.
- Torres Torres, A. (2012). *Lectura y sociedad en los sesenta: a propósito de Alfa y Arca*. Yaugurú.
- Toury, G. (1982). A rationale for descriptive translation studies. *Dispositio*, 7(19), 23-39. <https://www.jstor.org/stable/41491224>

- Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and beyond*. John Benjamins Publishing Company.
- Usina de percepción ciudadana (2022). *Lectura de libros. Informe de resultados (del 28/10/22 al 1/11/22)*. https://usina.com.uy/wp-content/uploads/2022/11/Lectura-28_10_22.pdf
- Venturini, S. (2017). La traducción editorial. *El Taco en la Brea. Revista Semestral del Centro de Investigaciones Teórico-Literarias*, 5, 246-256. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7886795>
- Villalba, G. (2022). *El español de la Argentina en la traducción editorial contemporánea* [tesis doctoral, Universidad de Buenos Aires]. FILO Digital. Repositorio Institucional. <http://repositorio.filo.uba.ar/handle/filodigital/16120>

¹ Cecilia Torres Rippa es doctora en Literatura por la Universidad de Buenos Aires. Investigadora (nivel inicial) en el Sistema Nacional de Investigadores de la Agencia Nacional de Investigación e Innovación del Uruguay. Profesora Adjunta en el Área de Estudios Editoriales de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (Universidad de la República, Montevideo, Uruguay).

² La noción de ecosistema del libro incluye a todos aquellos que, de manera directa o indirecta, participan en la producción y difusión de textos, con énfasis en el estudio de la articulación de procesos y el funcionamiento de mecanismos o dispositivos para hacer que el libro llegue al lector.

³ Las obras infantiles quedan por fuera del corpus porque su circulación opera de manera diferente a la del resto de las obras literarias, además de contar con un alto número de adaptaciones, hecho que no ocurre en el corpus seleccionado para la tesis. Respecto de las obras publicadas en línea, estamos ante un fenómeno relativamente nuevo que no coincide en gran parte con el arco temporal y, a su vez, no cuenta con un corpus desarrollado. Asimismo, los derechos de autor y las formas de circulación de estas obras difieren en gran medida de las de las obras publicadas en papel.

⁴ Surgido en 2007, el programa brinda un dispositivo electrónico a cada estudiante de la educación pública uruguaya y permite el acceso, entre otros, a la Biblioteca País, de la que se pueden leer en línea libros de texto y obras literarias.

⁵ Las tres obras seleccionadas circularon exclusivamente en el ecosistema editorial local.